

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale na chwilę [tylko] jest, [kiedy] stała by się zaś udręka lub prześladowanie dla — słowa, zaraz jest zgorszony.   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ale nie ma w sobie korzenia,* przeciwnie: wytrzymuje tylko chwilę, gdy nastaje ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zraża.**1)2)   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale niestały* jest, (jeśli stałby się) zaś ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potyka się. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | lecz brak mu korzenia, przez chwilę wytrzymuje, lecz gdy z powodu Słowa dojdzie do ucisku lub prześladowania, zaraz się odwraca.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz trwa do czasu. Gdy bowiem przychodzi ucisk albo prześladowanie z powodu słowa, zaraz się gorszy.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | a nie ma korzenia w sobie, ale doczesny jest, a gdy przypadnie utrapienie i przesładowanie dla słowa, wnet się gorszy.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Gdy przyjdzie ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale nie ma w sobie korzenia, nadto jest niestały i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie ma jednak w sobie korzenia i jest niestały. Gdy nadejdzie ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się gorszy.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Dlatego gdy przychodzą trudności lub prześladowanie z powodu                                        |

<sup>1)</sup> Nie mieć korzenia to nie trzymać się słów Jezusa (zob. <x>500 8:31</x>).

<sup>2)</sup> <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x>

<sup>3)</sup> Jakby "tymczasowy".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | słowa, zaraz się załamuje.                                                                                                                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Nie ma jednak korzenia w sobie, bo jest niestały. Gdy przychodzi ucisk i prześladowanie z powodu tej nauki, szybko się załamuje.                                                                                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | ale nie dają mu się zakorzenieć; brak im stałości i gdy nadchodzi cierpienie lub prześladowanie z powodu Słowa Bożego, natychmiast się załamują.                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz jest niestały, i kiedy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje.                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але не маючи в собі кореня, він є непостійний, і коли настає скрута або переслідування через слово, він швидко спокушується.                                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | nie ma zaś korzenia w sobie samym ale ku stosownemu momentowi jakościowo jest. Wskutek stawszego się zaś ucisku albo pościgu prawnego na wskroś przez ten odwzorowany wniosek, prosto potem uznaje się za prowadzonego do pułapki. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | ale nie ma w sobie korzenia, lecz jest trwający jakiś czas; bo gdy z powodu słowa przychodzi ucisk albo prześladowanie, od razu jest zgorszony.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | ale nie ma w sobie korzenia. Trwa zatem przez jakiś czas, ale gdy tylko pojawiają się trudności czy prześladowanie związane z orędziem, od razu odpada.                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże nie ma w sobie korzenia, lecz utrzymuje się przez jakiś czas, a gdy ze względu na słowo powstaje ucisk lub prześladowanie, wtedy od razu się gorszy.                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Brak mu jednak mocnych korzeni. Jest niestały i w obliczu trudności lub prześladowań z powodu słowa załamuje się.                                                                                                                  |